

TARAZONA, JORNADAS EN TORNO A LA TRADUCCIÓN LITERARIA 1994

Tarazona

Del 28 al 30 de octubre de 1994, por segundo año consecutivo, se celebraron en la ciudad de Tarazona las *Jornadas en torno a la Traducción Literaria*. Como en su edición anterior, las Jornadas fueron organizadas por la Sección Autónoma de Traductores de la ACE y la Casa del Traductor de aquella ciudad.

El Ministerio de Cultura, a través del Centro de las Letras Españolas, y el Centro Español de Derechos Reprográficos hicieron posible, con su financiación, la realización material del encuentro, que cuenta también, desde que la idea comenzara a fructificar, con la cooperación del Ayuntamiento de Tarazona.

Baltasar Gracián, muerto en una casa tarazonense en 1658, sería el tema de la conferencia inaugural, titulada «Traducir a Gracián: vitalidad de los clásicos», a cargo ésta de Benito Pelegrín, profesor especialista en el Barroco español, autor de la versión francesa de la obra del aragonés. Ello fue después de que el alcalde de Tarazona, la consejera de Cultura de la Comunidad Autónoma de Aragón y el director de la Casa del Traductor, saludaran a los asistentes a las Jornadas. A continuación, Ileana Scipione presentó su comunicación sobre la obra de Gracián en Rumanía, tras lo cual se cerró la jornada inicial; no sin antes, detalles de buen anfitrión, degustar un vino por gentileza del Ayuntamiento y una nada despreciable cena en el hotel Las Brujas.

Por la mañana del sábado 29, Bernardo Atxaga y dos de sus traductores, Arantxa Sabán y André Gabastou, conversaron en torno a las traducciones al castellano y al francés de algunas obras del primero, tras lo cual se produjo un bien animado coloquio con los asistentes. Siguió un tema estrictamente profesional: el de la sociedad de gestión Centro Español de Derechos Reprográficos, cuya constitución y puesta en marcha tanto afecta a los autores en general y a los traduc-

tores en particular, exposición que corrió a cargo de Miguel Martínez-Lage, presidente de la SATL de la ACE, y tras la que se produjo un animado y jugoso debate.

La jornada vespertina de ese mismo día comenzó con la conferencia de Bernardo Atxaga «Literatura y traducción». A las naturales prendas de Atxaga, junto con su interés por los problemas lingüísticos, se suma, para nuestro beneficio, el hecho de que se trata de uno de esos escasos autores que toma parte bastante activa en la traducción de sus textos, en su caso, particularmente, los que se vierten al español. Tras lo cual tuvo lugar la primera sesión dedicada a talleres de traducción literaria: A cargo de Juan A. Mendizábal, literatura norteamericana (*Chef's House*, de Raymond Carver), y Manuel Serrat Crespo, literatura francesa (Raymond Queneau).

El domingo, día 30, y último de las Jornadas, comenzó con una nueva sesión de talleres en la que participaron Juan Gabriel López Guix; literatura francesa: los *Essays* de Montaigne; Damián Alou, literatura en lengua inglesa: *A Suitable Boy*, de Vikram Seth, y Benito Pelegrín, acerca de su trabajo de traslado de los textos graciaciones al francés.

Por fin, como cierre de las jornadas, tuvo lugar una mesa redonda en torno a la situación del traductor literario, en la que tomaron parte Miguel Martínez-Lage en representación de la Sección Autónoma de Traductores de la ACE, Nuria Lago por la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña, ACEC y Julia Escobar en nombre de la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes, APETI.

RAMÓN SÁNCHEZ LIZARRALDE